

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1995-1996

10 NOVEMBRE 1995

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment aux :
Accords européens
avec les États baltes,
faits à Luxembourg le 12 juin 1995

Exposé des motifs

1. L'Accord européen, établissant une Association entre les Communautés européennes et leurs États-Membres, d'une part, et la république d'Estonie, d'autre part, fait à Luxembourg, le 12 juin 1995, ci-après dénommé Accord européen avec l'Estonie, comporte des matières pour lesquelles, en vertu de l'article 39 de la Constitution belge, l'article 6 et *6bis* de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988 et la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'État et l'article 4 de la loi spéciale relative aux institutions bruxelloises, modifiée par la loi spéciale du 9 mai 1989 et la loi spéciale du 16 juillet 1993, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale est compétent.

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1995-1996

10 NOVEMBRE 1995

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met:
de Europa-akkoorden
met de Baltische Staten,
opgemaakt te Luxemburg op 12 juni 1995

Memorie van toelichting

1. De Europese Overeenkomst waarbij een Associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Estland, anderzijds, opgemaakt te Luxemburg op 12 juni 1995, hierna vermeld als Europa-Overeenkomst met Estland, bevat aangelegenheden waarvoor, krachtens artikel 39 van de Belgische Grondwet, krachtens artikel 6 en *6bis* van de bijzondere wet tot Hervorming van de Instellingen van 8 augustus 1980, zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 8 augustus 1988 en de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur en krachtens het artikel 4 van de bijzondere wet op de Brusselse Instellingen zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 9 mei 1989 en de bijzondere wet van 16 juli 1993, de Brusselse Hoofdstedelijke Raad bevoegd is.

Cet Accord est un accord mixte touchant des matières qui relèvent tant de la compétence nationale que de la compétence communautaire et régionale. Il est dès lors nécessaire en vertu de l'article 167 de la Constitution et en vertu de l'article 16 de la loi spéciale du 8 août 1980, modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988 et par la loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions que le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale apporte son assentiment, pour ce qui le concerne, à cet Accord, qui ne concerne pas seulement les Communautés européennes, en tant que telles mais également leurs Etats-Membres. L'assentiment aux traités dans les matières qui relèvent de sa compétence est donné par le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Cet Accord européen avec l'Estonie comporte plusieurs articles, principalement ceux du Titre VI: Coopération Economique (articles 71 à 99 inclus) pour lesquels la Région de Bruxelles-Capitale est, en tout ou en partie, compétente. Il s'agit principalement des articles 71, 72, 73 et 74 (la politique de l'économie), l'article 80 (énergie), l'article 82 (environnement), l'article 83 (transports), l'article 91, 2^e (politique de l'emploi), l'article 76 (recherche scientifique) et l'article 90 (développement régional).

2. L'Accord européen, établissant une Association entre les Communautés européennes et leurs Etats-Membres, d'une part, et la république de Lettonie, d'autre part, fait à Luxembourg, le 12 juin 1995, ci-après dénommé Accord européen avec la Lettonie, comporte des matières pour lesquelles, en vertu de l'article 39 de la Constitution belge, l'article 6 et 6bis de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988 et la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat et l'article 4 de la loi spéciale relative aux institutions bruxelloises, modifiée par la loi spéciale du 9 mai 1989 et la loi spéciale du 16 juillet 1993, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale est compétent.

Cet Accord est un accord mixte touchant des matières qui relèvent tant de la compétence nationale que de la compétence communautaire et régionale. Il est dès lors nécessaire en vertu de l'article 167 de la Constitution et en vertu de l'article 16 de la loi spéciale du 8 août 1980, modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988 et par la loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions que le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale apporte son assentiment, pour ce qui le concerne, à cet Accord, qui ne concerne pas seulement les Communautés européennes, en tant que telles mais également leurs Etats-Membres. L'assentiment aux traités dans les matières qui relèvent de sa compétence est donné par le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze Europa-Overeenkomst is een gemengde overeenkomst met zowel materies die onder nationale als onder communautaire en regionale bevoegdheid vallen. Het is krachtens artikel 167 van de Grondwet en krachtens artikel 16 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980 zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 8 augustus 1988 en de bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten noodzakelijk dat de Brusselse Hoofdstedelijke Raad haar instemming betuigt, wat haar betreft, met deze Overeenkomst die niet alleen de Europese Gemeenschappen als dusdanig betreft, maar ook hun Lid-Staten. De Brusselse Hoofdstedelijke Raad dient immers krachtens deze bepalingen in te stemmen met de verdragen in die aanlegenheden waarvoor hij bevoegd is.

Deze Europa-Overeenkomst met Estland omvat verscheidene artikelen, voornamelijk deze onder Titel VI: Economische Samenwerking (artikel 71 tot en met 99), die geheel of gedeeltelijk tot de bevoegdheid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest behoren. Het gaat in hoofdzaak om de artikelen 71, 72, 73 en 74 (economisch beleid), artikel 80 (energie), artikel 82 (leefmilieu), artikel 83 (transport), artikel 91, 2e (tewerkstellingsbeleid), artikel 76 (wetenschappelijk onderzoek) en artikel 90 (regionale ontwikkeling).

2. De Europese Overeenkomst waarbij een Associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Letland, anderzijds, gedaan te Luxemburg op 12 juni 1995, hierna vermeld als Europa-Overeenkomst met Letland, bevat aanlegenheden waarvoor, krachtens artikel 39 van de Belgische Grondwet, krachtens artikel 6 en 6bis van de bijzondere wet tot Hervorming van de Instellingen van 8 augustus 1980, zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 8 augustus 1988 en de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur en krachtens het artikel 4 van de bijzondere wet op de Brusselse Instellingen zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 9 mei 1989 en de bijzondere wet van 16 juli 1993, de Brusselse Hoofdstedelijke Raad bevoegd is.

Deze Europa-Overeenkomst is een gemengde overeenkomst met zowel materies die onder nationale als onder communautaire en regionale bevoegdheid vallen. Het is krachtens artikel 167 van de Grondwet en krachtens artikel 16 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980 zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 8 augustus 1988 en de bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten noodzakelijk dat de Brusselse Hoofdstedelijke Raad haar instemming betuigt, wat haar betreft, met deze Overeenkomst die niet alleen de Europese Gemeenschappen als dusdanig betreft, maar ook hun Lid-Staten. De Brusselse Hoofdstedelijke Raad dient immers krachtens deze bepalingen in te stemmen met de verdragen in die aanlegenheden waarvoor hij bevoegd is.

Cet Accord européen avec la Lettonie comporte plusieurs articles, principalement ceux du Titre VI: Coopération Economique (articles 72 à 100 inclus) pour lesquels la Région de Bruxelles-Capitale est, en tout ou en partie, compétente. Il s'agit principalement des articles 72, 73, 74 et 75 (la politique de l'économie), l'article 81 (énergie), l'article 83 (environnement), l'article 84 (transports), l'article 92, 2^e (politique de l'emploi), l'article 77 (recherche scientifique) et l'article 91 (développement régional).

3. L'Accord européen, établissant une Association entre les Communautés européennes et leurs Etats-Membres, d'une part, et la république de Lituanie, d'autre part, fait à Luxembourg, le 12 juin 1995, ci-après dénommé Accord européen avec la Lituanie, comporte des matières pour lesquelles, en vertu de l'article 39 de la Constitution belge, l'article 6 et *6bis* de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988 et la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat et l'article 4 de la loi spéciale relative aux institutions bruxelloises, modifiée par la loi spéciale du 9 mai 1989 et la loi spéciale du 16 juillet 1993, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale est compétent.

Cet Accord est un accord mixte touchant des matières qui relèvent tant de la compétence nationale que de la compétence communautaire et régionale. Il est dès lors nécessaire en vertu de l'article 167 de la Constitution et en vertu de l'article 16 de la loi spéciale du 8 août 1980, modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988 et par la loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions que le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale apporte son assentiment, pour ce qui le concerne, à cet Accord, qui ne concerne pas seulement les Communautés européennes, en tant que telles mais également leurs Etats-Membres. L'assentiment aux traités dans les matières qui relèvent de sa compétence est donné par le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Cet Accord européen avec la Lituanie comporte plusieurs articles, principalement ceux du Titre VI: Coopération Economique (articles 72 à 101 inclus) pour lesquels la Région de Bruxelles-Capitale est, en tout ou en partie, compétente. Il s'agit principalement des articles 72, 73, 74 et 75 (la politique de l'économie), l'article 81 (énergie), l'article 83 (environnement), l'article 84 (transports), l'article 93, 2^e (politique de l'emploi), l'article 77 (recherche scientifique) et l'article 91 (développement régional).

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

Deze Europa-Overeenkomst met Letland omvat verscheidene artikelen, voornamelijk deze onder Titel VI: Economische Samenwerking (artikel 72 tot en met 100), die geheel of gedeeltelijk tot de bevoegdheid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest behoren. Het gaat in hoofdzaak om de artikelen 72, 73, 74 en 75 (economisch beleid), artikel 81 (energie), artikel 83 (leefmilieu), artikel 84 (transport), artikel 92, 2e (tewerkstellingsbeleid), artikel 77 (wetenschappelijk onderzoek) en artikel 91 (regionale ontwikkeling).

3. De Europese Overeenkomst waarbij een Associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Litouwen, anderzijds, gedaan te Luxemburg op 12 juni 1995, hierna vermeld als Europa-Overeenkomst met Litouwen, bevat aangelegenheden waarvoor, krachtens artikel 39 van de Belgische Grondwet, krachtens artikel 6 en *6bis* van de bijzondere wet tot Hervorming van de Instellingen van 8 augustus 1980, zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 8 augustus 1988 en de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur en krachtens het artikel 4 van de bijzondere wet op de Brusselse Instellingen zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 9 mei 1989 en de bijzondere wet van 16 juli 1993, de Brusselse Hoofdstedelijke Raad bevoegd is.

Deze Europa-Overeenkomst is een gemengde overeenkomst met zowel materies die onder nationale als onder communautaire en regionale bevoegdheid vallen. Het is krachtens artikel 167 van de Grondwet en, krachtens artikel 16 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980 zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 8 augustus 1988 en de bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten noodzakelijk dat de Brusselse Hoofdstedelijke Raad haar instemming betuigt, wat haar betreft, met deze Overeenkomst, die niet alleen de Europese Gemeenschappen als dusdanig betreft, maar ook hun Lid-Staten. De Brusselse Hoofdstedelijke Raad dient immers krachtens deze bepalingen in te stemmen met de verdragen in die aangelegenheden waarvoor hij bevoegd is.

Deze Europa-Overeenkomst met Litouwen omvat verscheidene artikelen, voornamelijk deze onder Titel VI: Economische Samenwerking (artikel 72 tot en met 101), die geheel of gedeeltelijk tot de bevoegdheid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest behoren. Het gaat in hoofdzaak om de artikelen 72, 73, 74 en 75 (economisch beleid), artikel 81 (energie), artikel 83 (leefmilieu), artikel 84 (transport), artikel 93, 2e (tewerkstellingsbeleid), artikel 77 (wetenschappelijk onderzoek) en artikel 91 (regionale ontwikkeling).

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

portant assentiment aux :
Accords européens
avec les Etats baltes,
faits à Luxembourg le 12 juin 1995

Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres d'une part, et la république d'Estonie, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX et X, Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 et Acte final avec huit Déclarations communes, deux Accords sous forme d'échange de lettres et deux Déclarations, faits à Luxembourg le 12 juin 1995.

Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres d'une part, et la république de Lettonie, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVII et XVIII, Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5, et Acte final avec douze Déclarations communes, deux Accords sous forme d'échange de lettres et cinq Déclarations, faits à Luxembourg le 12 juin 1995.

Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres d'une part, et la république de Lituanie, d'autre part et Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, IV, XV, XVI, XVIa, XVIb, XVIII, XIX et XX, Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 et Acte final avec neuf Déclarations communes, deux Accords sous forme d'échange de lettres et deux Déclarations, faits à Luxembourg le 12 juin 1995.

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations Extérieures,

Après délibération,

ARRETE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Article unique

Les Actes internationaux suivants sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet:

- Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres d'une part, et la république d'Estonie, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX et X, Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 et Acte final avec huit Déclarations communes, deux Accords sous forme d'échange de lettres et deux Déclarations, faits à Luxembourg le 12 juin 1995.
- Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres d'une part, et la république de Lettonie, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVII et XVIII, Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5, et Acte final avec douze Déclarations communes, deux Accords sous forme d'échange de lettres et cinq Déclarations, faits à Luxembourg le 12 juin 1995.

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

houdende instemming met:
de Europa-akkoorden
met de Baltische Staten,
gedaan te Luxemburg op 12 juni 1995

Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Estland, anderzijds, en Bijlagen I, II, m IV, V, VI, VII, VIII, IX en X, Protocollen 1, 2, 3, 4 en 5, en Slotakte met acht Gemeenschappelijke Verklaringen, twee Akkoorden onder de vorm van wisseling van brieven en twee Verklaringen gedaan te Luxemburg op 12 juni 1995.

Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Letland, anderzijds en Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVII en XVIII, Protocollen 1, 2, 3, 4 en 5, en Slotakte met twaalf Gemeenschappelijke Verklaringen, twee Akkoorden onder de vorm van wisseling van brieven en vijf Verklaringen gedaan te Luxemburg op 12 juni 1995.

Europa-overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Litouwen, anderzijds en Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVIa, XVIb, XVIII, XIX en XX, Protocollen 1, 2, 3, 4 en 5, en Slotakte met negen Gemeenschappelijke Verklaringen, twee Akkoorden onder de vorm van wisseling van brieven en twee Verklaringen, gedaan te Luxemburg op 12 juni 1995.

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT

De Minister van Economie, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen is gelast in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

Enig artikel

Volgende internationale Akten zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben:

- Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Estland, anderzijds, en Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX en X, Protocollen 1, 2, 3, 4 en 5, en Slotakte met acht Gemeenschappelijke Verklaringen, twee Akkoorden onder de vorm van wisseling van brieven en twee Verklaringen gedaan te Luxemburg op 12 juni 1995.
- Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Letland, anderzijds en Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVII en XVIII, Protocollen 1, 2, 3, 4 en 5, en Slotakte met twaalf Gemeenschappelijke Verklaringen, twee Akkoorden onder de vorm van wisseling van brieven en vijf Verklaringen gedaan te Luxemburg op 12 juni 1995.

Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres d'une part, et la république de Lituanie, d'autre part et Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVIIa, XVIIb, XVIII, XIX et XX, Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 et Acte final avec neuf Déclarations communes, deux Accords sous forme d'échange de lettres et deux Déclarations, faits à Luxembourg le 12 juin 1995.

Bruxelles, le

Le Ministre Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Litouwen, anderzijds en Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVIIa, XVIIb, XVIII, XIX en XX, Protocollen 1, 2, 3, 4 en 5, en Slotakte met negen Gemeenschappelijke Verklaringen, twee Akkoorden onder de vorm van wisseling van brieven en twee Vekklaringen, gedaan te Luxemburg op 12 juni 1995.

Brussel,

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Charles PICQUE

De Minister van Economie, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

Avis du Conseil d'Etat

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 8 septembre 1995, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment aux Accords européens avec les Etats faits à Luxembourg le 12 juin 1995 », a donné le 12 octobre 1995 l'avis suivant :

1. L'avant-projet comporte deux intitulés. Il serait préférable de ne maintenir que le deuxième intitulé, qui mentionne intégralement les actes internationaux qui doivent être approuvés.
2. Dans l'intitulé, il conviendrait d'écrire «portant approbation de ...» au lieu de «portant assentiment à ...».
3. Toujours dans l'intitulé, on écrira dans le texte néerlandais «opgemaakt te Luxemburg» au lieu de «gedaan te Luxemburg». Cette observation vaut également pour l'article unique.
4. Encore dans l'intitulé et l'article unique, il conviendrait d'écrire dans le texte néerlandais, en ce qui concerne l'accord avec la Lituanie : «... Bijlagen ... XVIIa en XVIIb ...» au lieu de «... XVIa en XVIb ...».

5. Il conviendrait de récrire le proposant comme suit :

«Sur la proposition du Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures».

Le Ministre précité doit également être cité avec son titre exact dans l'ordonnance ainsi que dans la signature.

La chambre était composée de

Messieurs :	J. DE BRABANDERE,	président de chambre,
	M. VAN DAMME, D. ALBRECHT,	conseillers d'Etat,
	G. SCHRANS, E. WYMEERSCH,	assesseurs de la section de législation,
Madame :	A. BECKERS,	greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME. Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M^{me} M.-C. CEULE, premier référendaire.

Le Greffier,

A. BECKERS.

Advies van de Raad van State

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 8 september 1995 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met de Europa-akkoorden met de Baltische Staten, gedaan te Luxemburg op 12 juni 1995 », heeft op 12 oktober 1995 het volgend advies gegeven :

1. Het voorontwerp bevat twee opschriften. Het verdient de voorkeur het tweede opschrift, waarin de goed te keuren internationale akten volledig worden vermeld, te behouden.
2. In het opschrift schrijve men «houdende goedkeuring van...» in plaats van «houdende instemming met...».
3. Nog in het opschrift schrijve men «opgemaakt te Luxemburg» in plaats van «gedaan te Luxemburg». Deze opmerking geldt ook ten aanzien van het enig artikel.
4. Eveneens in het opschrift en in het enig artikel schrijve men, wat de overeenkomst met Litouwen betreft in de Nederlandse tekst : «... Bijlagen ... XVIIa en XVIIb ...» in plaats van «... Bijlagen ... XXIa en XVIb ...».

5. Het voordrachtformulier, herschrijve men als volgt :

«Op voorstel van de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen».

De voornoemde Minister dient ook in de ordonnantie en bij de ondertekening met zijn juiste titel te worden aangehaald.

De kamer was samengesteld uit

de heren :	J. DE BRABANDERE,	kamervoorzitter,
	M. VAN DAMME, D. ALBRECHT,	staatsraden,
	G. SCHRANS, E. WYMEERSCH,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw :	A. BECKERS,	greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer M. VAN DAMME. Het verslag werd uitgebracht door de heer B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. M.-C. CEULE, eerste referendaris.

De Griffier,

A. BECKERS.

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment aux :
Accords européens
avec les Etats baltes,
faits à Luxembourg le 12 juin 1995

Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres d'une part, et la république d'Estonie, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX et X, Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 et Acte final avec huit Déclarations communes, deux Accords sous forme d'échange de lettres et deux Déclarations, faits à Luxembourg le 12 juin 1995.

Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres d'une part, et la république de Lettonie, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVII et XVIII, Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5, et Acte final avec douze Déclarations communes, deux Accords sous forme d'échange de lettres et cinq Déclarations, faits à Luxembourg le 12 juin 1995.

Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres d'une part, et la république de Lituanie, d'autre part et Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVIIa, XVIIb, XVIII, XIX et XX, Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 et Acte final avec neuf Déclarations communes, deux Accords sous forme d'échange de lettres et deux Déclarations, faits à Luxembourg le 12 juin 1995.

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations Extérieures,

Après délibération,

ARRETE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Article unique

Les Actes internationaux suivants sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet (*):

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met:
de Europa-akkoorden
met de Baltische Staten,
opgemaakt te Luxemburg op 12 juni 1995

Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Estland, anderzijds, en Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX en X, Protocolen 1, 2, 3, 4 en 5, en Slotakte met acht Gemeenschappelijke Verklaringen, twee Akkoorden onder de vorm van wisseling van brieven en twee Verklaringen opgemaakt te Luxemburg op 12 juni 1995.

Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Letland, anderzijds en Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVII en XVIII, Protocolen 1, 2, 3, 4 en 5, en Slotakte met twaalf Gemeenschappelijke Verklaringen, twee Akkoorden onder de vorm van wisseling van brieven en vijf Verklaringen opgemaakt te Luxemburg op 12 juni 1995.

Europa-overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Litouwen, anderzijds en Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVIIa, XVIIb, XVIII, XIX en XX, Protocolen 1, 2, 3, 4 en 5, en Slotakte met negen Gemeenschappelijke Verklaringen, twee Akkoorden onder de vorm van wisseling van brieven en twee Verklaringen, opgemaakt te Luxemburg op 12 juni 1995.

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen is gelast in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

Enig artikel

Volgende internationale Akten zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben (*):

- Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres d'une part, et la république d'Estonie, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX et X, Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 et Acte final avec huit Déclarations communes, deux Accords sous forme d'échange de lettres et deux Déclarations, faits à Luxembourg le 12 juin 1995.
- Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres d'une part, et la république de Lettonie, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVII et XVIII, Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5, et Acte final avec douze Déclarations communes, deux Accords sous forme d'échange de lettres et cinq Déclarations, faits à Luxembourg le 12 juin 1995.
- Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres d'une part, et la république de Lituanie, d'autre part et Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVIIa, XVIIb, XVIII, XIX et XX, Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 et Acte final avec neuf Déclarations communes, deux Accords sous forme d'échange de lettres et deux Déclarations, faits à Luxembourg le 12 juin 1995.

Bruxelles, le 30 octobre 1995.

Le Ministre Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

- Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Estland, anderzijds, en Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX en X, Protocolen 1, 2, 3, 4 en 5, en Slotakte met acht Gemeenschappelijke Verklaringen, twee Akkoorden onder de vorm van wisseling van brieven en twee Verklaringen opgemaakt te Luxemburg op 12 juni 1995.
- Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Letland, anderzijds en Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVII en XVIII, Protocolen 1, 2, 3, 4 en 5, en Slotakte met twaalf Gemeenschappelijke Verklaringen, twee Akkoorden onder de vorm van wisseling van brieven en vijf Verklaringen opgemaakt te Luxemburg op 12 juni 1995.
- Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Litouwen, anderzijds en Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVIIa, XVIIb, XVIII, XIX en XX, Protocolen 1, 2, 3, 4 en 5, en Slotakte met negen Gemeenschappelijke Verklaringen, twee Akkoorden onder de vorm van wisseling van brieven en twee Verklaringen, opgemaakt te Luxemburg op 12 juni 1995.

Brussel, 30 oktober 1995.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Charles PICQUE

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

(*) Le texte intégral des Accords internationaux peut être consulté au greffe du Conseil.

(*) De volledige tekst van de Internationale Overeenkomsten kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.